



日本語・ポルトガル語・スペイン語
Edição em japonês, português e espanhol
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和 2年 12月 5日号
5 de dezembro de 2020
(Esp) 5 de diciembre de 2020
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
TEL (059) 321-2021
homepage <http://yogou-mie.com/>

四郷地区HPでは『お知らせよこ
う』がカラーで見れます。
Acesse a homepage e veja o "Oshirase
Yogou" colorido!
(Esp) En la página web del área de
Yogou, podrá visitar y leer el
"Comunicado de Yogou" en colores.

国際理解講座
Curso de Compreensão Internacional
(Esp) Curso para la Comprensión Internacional

四郷にいながら、世界を知ろう！2020：フィリピン編
Conhecer o mundo vivendo em Yogou! 2020: Edição Filipinas
(Esp) ¡ Conocer el mundo viviendo en Yogou !
2020: Edición de Filipinas

KUMUSTA PILIPINAS!
こんにちは、フィリピン!
OLA, FILIPINAS!
(ESP) ¡ HOLA FILIPINAS!

参加費無料
Participação gratuita
(Esp) La participación es gratuita



日時：1月24日（日）13:30～15:00
Data e horário: 24 de janeiro (domingo) das 13h30 às 15h
Domingo, 24 de enero. Entre las 13:30 a 15:00hs

笹川で暮らしているフィリピンの方に母国をご紹介します。
Apresentação sobre as Filipinas, o país natal de uma Filipina que mora em Sasagawa.
(Esp) Nos presentará su país natal Filipinas una señora que actualmente vive en Sasagawa.

ぜひ、文化・歴史豊かなフィリピンをご堪能ください。
Aproveite e saiba mais sobre as Filipinas e suas ricas culturas e histórias.
(Esp) Vengan sin falta y disfruten de la rica cultura e historia de las Filipinas !

場所：四郷地区市民センター2Fホール
Local / (Esp) Lugar: *Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall*
定員：四郷地区を中心とした住民 50名（先着順）
Vagas: Residentes que moram principalmente no bairro de Yogou, 50 pessoas (Conforme a ordem de inscrição)
(Esp) Dirigido a: residentes que viven principalmente en el barrio de Yogou.
El cupo es limitado a 50 personas, conforme al orden de inscripción.

講師：落合 ゼツファ さん
Professora: Sra. Zefa Ochiai / (Esp) Presentadora: Sra. Zefa Ochiai
内容：フィリピンやゼツファさんの故郷（マンブサオ）の話
Conteúdo: Introdução sobre Filipinas e Mambusao, a cidade natal da Sra. Zefa
(Esp) Contenido: Charla sobre Filipinas y su lugar de origen Mambusao.

※当日は、新型コロナウイルス感染予防のため、自宅で検温し、マスク着用をお願いします。状況により中止となる場合があります。

Para evitar a infecção do Novo Coronavírus, verifique a temperatura antes de vir e participe usando a máscara. O evento pode ser cancelado dependendo das circunstâncias.
(Esp) A bien de prevenir infecciones del nuevo tipo del Coronavirus, medirse y confirme su temperatura en la casa, y venga a participar con nosotros con mascarilla. Puede haber la posibilidad de suspenderse según la situación del momento.

申込み・問合せ先：四郷地区市民センター ☎059-321-2021
Inscrições e informações/ (Esp) Inscripción e informaciones: *Yogou Chiku Shimin Center*
☎059-321-2021

委託先：Vivaあみ〜ご
Realização/ (Esp) Encargado a: VIVA Amigo

市の奨学資金制度を利用しませんか
Deseja usar o Sistema de Bolsa Empréstimo oferecido pela cidade?
(Esp) ¿Desearía hacer uso de los préstamos de estudios que ofrece la ciudad?

経済的な理由で修学が困難な人を対象に奨学生を募集します。
Aceitamos solicitações Bolsa Empréstimo para estudantes com dificuldades em prosseguir nos estudos por questões financeiras.
(Esp) Se acepta la solicitud de préstamo para los estudiantes que tienen dificultad a estudiar por motivos económicos.

令和3年度に大学、高校、特別支援学校の高等部、専修学校（修学年限2年以上）などに進学する予定、または引き続き在学し、本人が保護者が市内に在住する人

Dirigido a: estudantes (ou cujos pais) que moram na cidade e que ingressarão ou que já estejam matriculados em: universidades; escolas de ensino médio; escola de ensino médio de necessidades especiais; ou escolas de especialização no ano fiscal de 2021 (ano Reiwa 3). *Para cursos com formação de 2 anos ou mais.

(Esp) El préstamo corresponde tanto a los padres como el propio alumno interesado residentes en la ciudad y que en el año fiscal 2021 pretenden continuar los estudios o está matriculado en la Universidad (*Daigaku*), Escuela Superior (*Koukou*), Escuela Especial Superior de Apoyo (*Tokubetsu Shien Gakkou no Koutou-bu*, Escuela de Formación Profesional Avanzada *Senshuu Gakkou* (período de estudio más de 2 años), etc.

- 貸与月額
- ①大学、短大、高专（専攻科）、専修学校専門課程（高校卒業後入学）・・・24,000円
 - ②高校、中等教育学校（後期課程）、高专（専攻科を除く）、特別支援学校高等部、専修学校高等課程（中学校卒業後入学）・・・12,000円

- Valores do empréstimo mensal
1. Universidade: universidade de curta duração; ensino médio com curso técnico (curso avançado), Escolas de especialização (após da formação do ensino médio) ... 24.000 ienes
 2. Ensino médio: escola de educação secundária (curso período posterior); ensino médio com curso técnico (sem curso avançado); escola de ensino médio de necessidades especiais etc.; Escola de especialização (após a formação do ensino fundamental) ... 12.000 ienes
- (Esp) Préstamo mensual
1. Universidad, Universidad de corta duración, Escuela técnica (curso avanzado), Curso especializado de la Escuela técnica (después de la graduación de la escuela superior)... 24.000 yenes
 2. Escuela superior, Escuela técnica (excepto el curso avanzado), Escuela Especial Superior de Apoyo, etc., Curso especializado de la Escuela superior (después de la graduación de la escuela secundaria)...12.000 yenes

- 入学支援金（返還不要）
- 大学など（上記①）・・・50,000円
 - 高校など（上記②）・・・40,000円

※入学支援金のみ申し込みはできません
Auxiliar da matrícula (sem necessidade de devolução)
Universidade, etc. (mencionado em 1 acima)... 50.000 ienes Ensino médio, etc. (mencionado em 2 acima)... 40.000 ienes

※ Inscricão apenas para auxiliar da matrícula não será aceito.
(Esp) Subsidio de ingreso (sin necesidad de devolución)
Universidad, etc. (mencionado en el núm. 1)... 50.000 yenes Bachillerato (mencionado en el núm. 2)... 40.000 yenes

※ No se acepta la solicitud solamente para el subsidio de ingreso.
12月1日（火）～令和3年1月8日（金）17:00に、市内の中学校・高校に在学する人は在学中の学校へ、または直接、教育総務課（市役所9階）へ。それ以外の人は同課へ。

Inscrições: A partir do dia 1 de dezembro (terça) até 8 de janeiro de 2021 (sexta) até as 17h, para estudantes que estão matriculados em escolas da cidade de Yokkaichi, entrem em contato com a própria escola ou façam a inscrição diretamente no Departamento de Assuntos Gerais de Educação (*Kyouiku Soumu-ka*, 9º andar do prédio da prefeitura). Para outras pessoas, somente no Departamento de Assuntos Gerais de Educação (*Kyouiku Soumu-ka*).

(Esp) Inscripciones: del Martes, 1 de diciembre al Viernes, 8 de enero del 2021 (hasta las 17:00 hs), para los estudiantes que están matriculados en la escuela secundaria o superior de la ciudad de Yokkaichi entren en contacto con la escuela que frecuentan o realicen la inscripción directamente con el Departamento de Asuntos Educativos Generales (*Kyouiku Soumu-ka*). Para otras personas solo en el Departamento de Asuntos Educativos Generales (*Kyouiku Soumu-ka*).

採用は予算の範囲内で行いますので、採用されない場合もあります。
Outros: Talvez alguns empréstimos possam não vir a serem aceitos, pois serão avaliados perante o orçamento municipal.
(Esp) Otros: La aprobación estará dentro del marco del presupuesto municipal, por ese motivo puede haber caso en que no se acepte.

問合せ・申込み先：教育総務課 ☎354-8236 Fax 354-8308
Informações e inscrições: Departamento de Assuntos Gerais de Educação
(Esp) Informaciones e inscripciones: Departamento de Asuntos Educativos Generales (*Kyouiku Soumu-ka*) ☎059-354-8236 Fax 059-354-8308



年末・年始の収集(ごみ・し尿)案内

Días de Coleta de Lixo durante o Fim de Ano e Ano Novo (lixo e esgoto)

(Esp) Aviso de los días de recogida de basuras en fin de año y año nuevo (basuras y excrementos)

- 可燃ごみ・破砕ごみ・資源物 (ペットボトル含む) ... 収集日程表のとおりです。**
Lixo inflamável, lixo triturável, reciclável e garrafas PET ... Serão recolhidos conforme o calendário normal.
(Esp) Basura incinerable, basura triturable, reciclable (incluido botellas PET) ... Se recogerán como se indica en el calendario normal.
- 粗大ごみ戸別有料収集の受付…… 年末は12月28日(月)まで、年始は1月4日(月)からです。**
A coleta individual (paga) de lixo de grande porte encerra no dia 28 de dezembro (segunda) e inicia-se em 4 de janeiro (segunda).
(Esp) Las recepciones para la recogida domiciliar de basura grande que se paga (Sodai Gomi), en fin de año será hasta el lunes, 28 de diciembre y al inicio del año desde el lunes, 4 de enero.
- し尿... 年末は12月29日(火)まで、年始は1月4日(月)からです。**
Sucção de esgoto: Até o dia 29 de dezembro (sábado) e a partir de 4 de janeiro (segunda).
(Esp) Recogida de excrementos: Fin de año, hasta el sábado, 29 de diciembre y al inicio del año desde el lunes, 4 de enero.
- 年末・年始 処理施設受入表**
Tabelas com as datas de funcionamento dos locais onde o lixo pode ser levado diretamente
(Esp) Tabla de recepción de residuos llevados directamente a las plantas de procesamiento durante el fin e inicio de año.

| 施設名 Nome da instituição / (Esp) Nombre de la instalación | 12月 Dezembro / (Esp) Diciembre | | | | 1月 Janeiro / (Esp) Enero | | | |
|--|------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|
| | 28日(月) segunda / (Esp) lunes | 29日(火) terça / (Esp) martes | 30日(水) quarta / (Esp) miércoles | 31日(木) quinta / (Esp) jueves | 1日(金) sexta / (Esp) viernes | 2日(土) sábado / (Esp) sábado | 3日(日) domingo / (Esp) domingo | 4日(月) segunda / (Esp) lunes |
| 四日市市クリーンセンター Yokkaichi-shi Clean Center | ○ | ○ | ○ | ○ | きゅう 休 | きゅう 休 | きゅう 休 | ○ |
| 楠衛生センター(資源のみ) Kusu Eisei Center (Apenas materiais recicláveis / (Esp) solamente basura reciclable) | ○ | きゅう 休 | きゅう 休 | きゅう 休 | きゅう 休 | きゅう 休 | きゅう 休 | ○ |

- **搬入時間** Atendimento / (Esp) Horário de atención:
- 四日市市クリーンセンター Yokkaichi-shi Clean Center 8:30 ~ 12:00/13:00 ~ 16:30
- 楠衛生センター Kusu Eisei Center 8:30 ~ 12:00/13:00 ~ 16:00
- 1月4日(月)より平常どおり。
Calendário normal a partir do dia 4 de janeiro (segunda)
(Esp) Lunes, 4 de enero se normaliza el servicio.

固定資産税・都市計画税 (第3期)
3ª parcela do Imposto sobre Bens Imóveis (Kotei Shisan-zei) e Imposto de Planejamento Urbano (Toshi Keikaku-zei)
(Esp) Impuesto sobre la propiedad (inmobiliaria) (Kotei Shisan-zei) e Impuesto a la planificación urbana (Toshi Keikaku-zei) (Terceer período)

納期限は12月25日(金)です
Prazo de pagamento é dia 25 de dezembro (sexta)
(Esp) Plazo de pago: Viernes, 25 de diciembre



こんにちは! 「たぶんかき7」 Ola! "Café Multicultural 7" (Esp) ¡Hola! Somos la cafetería "Tabunka Cafe"



今回は、新年を迎えて、書初めと、福笑いやカルタ、独楽回し、羽根つき、凧あげなどのお正月の遊びをして楽しく過ごしましょう。

Esta vez para comemorar o começo do ano, divertiremos com os jogos tradicionais do ano novo como kakizome (primeira caligrafia do ano), fukuwarai (jogo de adivinhação), karuta (jogo de cartas), koma mawashi (pião), hanetsuki (peteca) e takoage (pipa).
(Esp) La festividad de Año Nuevo en Japón está llena de tradición. Recibiendo al año nuevo, se acostumbra a escribirse el Kakizome, que consiste en la escritura de un Kanji o poema con la llegada del nuevo año. También jugar a juegos tradicionales como Fukuwarai. Un niño con los ojos vendados dibuja "ojos", "nariz", "boca" y "cejas" sobre un papel en el que está dibujado el contorno de una cara. Karuta, es un juego de cartas japonés. Komamawashi, se enrolla el hilo alrededor de la peonza o trompo y se hace girar. Hanetsuki, con una paleta de madera se golpea un volante como los que se usan para jugar al bádminton. Un lado de la paleta está adornado con una muñeca y es popular como souvenir. Takoage (Cometas), se hace volar la cometa tirando y relajando el hilo; midiendo la fuerza y dirección del viento. Ven a disfrutar de esta tradición con nosotros!

◆日時: 1月9日(土) 14:00~15:00
Data e horário: 9 de janeiro (sábado) das 14h às 15h
(Esp) Fecha y hora: sábado, 9 de enero. De 14:00 a 15:00 hs

◆参加費: 100円
Taxa de participação: 100 ienes
(Esp) Costo por participación: 100 yenes

◆対象: 四郷地区在住・在勤者
Dirigido a: residentes que moram ou trabalham no bairro de Yogou
(Esp) Dirigido a los residentes o que trabajan en el barrio Yogou

◆申込み・問合せ先: 多文化共生サロン ☎・FAX 322-6811 (9:00~17:00)

Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e informaciones: Tabunka Kyousei Salon ☎・FAX 059-322-6811

※当日は、新型コロナウイルス感染予防のため、自宅検温し、マスク着用をお願いします。状況により中止となる場合があります。

Para evitar a infecção do Novo Coronavírus, verifique a temperatura antes de vir e participe usando a máscara. O evento pode ser cancelado dependendo das circunstâncias.
(Esp) A bien de prevenir infecciones del nuevo tipo del Coronavirus, medirse y confirme su temperatura en la casa, y venga a participar con nosotros con mascarilla. Puede haber la posibilidad de suspenderse según la situación del momento.

自動車文庫 1月の予定

BIBLIOTECA MÓVEL MÊS DE JANEIRO (Esp) BIBLIOTECA MÓVIL MES DE ENERO

| 場所 LOCAL (Esp) LUGAR | 巡回日 DATA (Esp) FECHA | 時間 HORÁRIO (Esp) HORA |
|---|--|-----------------------------|
| 高花平3号公園 Takanadaira 3 gou kouen | 1月8日(金) 8 de janeiro (sexta) (Esp) Viernes, 8 de enero | 10:10 - 11:10 |
| 四郷地区市民センター Yogou Chiku Shimin Center | 1月14日(木) 14 de janeiro (quinta) (Esp) Jueves, 14 de enero | 13:30 - 14:30 |
| 笹川1丁目1号公園 Sasagawa icchoume ichigou kouen | 1月15日(金) 15 de janeiro (sexta) (Esp) Viernes, 15 de enero | 10:00 - 10:40 |
| 笹川西小学校西北角 Sasagawa Nishi Shougakkou Seihoku-kado | 1月15日(金) 15 de janeiro (sexta) (Esp) Viernes, 15 de enero | 10:50 - 11:20 |
| UR笹川団地5-10棟横 UR Sasagawa Danchi ao lado do bloco/ (Esp) al lado de los bloques 5 a 10 | 1月15日(金) 15 de janeiro (sexta) (Esp) Viernes, 15 de enero | 13:30 - 14:10 |
| 西日野町(日野神社裏) Nishi Hino-chou (Atrás do/ (Esp) atrás de Hino Jinja) | 1月22日(金) 22 de janeiro (sexta) (Esp) Viernes, 22 de enero | 13:40 - 14:10 |